

**No. 47693**

**South Africa  
and  
Kuwait**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the State of Kuwait on the establishment of bilateral consultations. Pretoria, 18 July 2000**

**Entry into force:** *18 July 2000 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 30 August 2010*

---

**Afrique du Sud  
et  
Koweït**

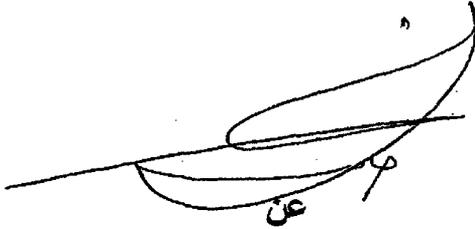
**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif à l'établissement de consultations bilatérales. Pretoria, 18 juillet 2000**

**Entrée en vigueur :** *18 juillet 2000 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 30 août 2010*

حررت في مدينة بريتوريا يوم الثلاثاء بتاريخ 16 ربيع الآخر 1421 هـ  
الموافق 18 يوليو 2000 م .



عن  
حكومة دولة الكويت



عن  
حكومة جمهورية جنوب أفريقيا

مادة 5  
فرق العمل

يجوز للطرفين إنشاء فرق عمل أو عقد اجتماعات للخبراء لمناقشة مجالات محددة ذات الإهتمام المشترك .

مادة 6  
التعديل

يجوز تعديل مذكرة التفاهم من خلال تبادل المذكرات بين الطرفين عن طريق القنوات الدبلوماسية .

مادة 7  
الدخول حيز النفاذ و الإنهاء

- 1- تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها .
- 2 - تظل مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول لمدة سنتين ، و تجدد تلقائياً لمدة أو لمدد مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر كتابة و قبل ثلاثة أشهر من تاريخ انتهاء المدة الفعلية أو مدة لاحقة برغبته في إنهاؤها .

و إسهاداً على ذلك قام المفوضون الحكوميون بالتوقيع على هذه المذكرة و ختمها من نسختين باللغات الإنجليزية و العربية ، و كل النصوص متساوية في الحجية .

## مادة 2

### الجهات المختصة

الجهات المسؤولة عن تنفيذ هذا البرنامج هي :-

- أ - بالنيابة عن جمهورية جنوب أفريقيا - إدارة الشؤون الخارجية .
- ب - بالنيابة عن دولة الكويت - وزارة الخارجية .

## مادة 3

### المشاورات المتعددة

- 1 - تعقد المشاورات بصفة منتظمة مرة كل سنة و يجوز عقدها أكثر من مرة في السنة متى استدعى الأمر ذلك ، و بالتناوب في كل من بريتوريا و الكويت أو بين البعثتين الدائميتين لدى المنظمات الدولية أو المؤتمرات الدولية و ذلك حسب الظروف .
- 2 - و يتم الإتفاق على جدول الأعمال في كل جلسة من المشاورات أو الاجتماعات من خلال القنوات الدبلوماسية .

## مادة 4

### السرية

تبقى نتائج المشاورات سرية بين الطرفين ، و لا يجوز إشهارها للعلن ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك .

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

مذكرة تفاهم  
بين  
حكومة جنوب أفريقيا و حكومة دولة الكويت  
بشأن إقامة المشاورات الثنائية

إن حكومة جمهورية جنوب أفريقيا و حكومة دولة الكويت ( و المشار إليها فيما بعد بـ " الطرفين " و بصفة منفردة " بالطرف " )  
و رغبة منهما في تعزيز و تنمية علاقات الصداقة و التعاون بين البلدين .

و اقتناعاً منهما من أن حواراً مخلصاً و بناءً فيما يخص كافة جوانب العلاقات الثنائية و القضايا الإقليمية و العالمية سيسهم في توطيد تعاملهما على الصعيد الدولي .

و إسترشاداً بإتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية لعام 1961 ، فقد اتفقتا على ما يلي :-

مادة 1  
المشاورات

ينفق الطرفان على تشجيع إجراء مشاورات منتظمة بينهما على مستوى كبار موظفي البلدين ( المشار إليها فيما بعد " بالمشاورات " ) و ذلك لمناقشة سبل توسيع و تعميق التعاون بين الطرفين و كذلك المسائل الدولية ذات الإهتمام المشترك .